

Молодых-Нагаева Елена Геннадьевна

кандидат социологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
Тюменского государственного
нефтегазового университета

СТРАНОВЕДЕНИЕ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Аннотация:

В статье рассматриваются подходы к преподаванию страноведения в процессе обучения иностранным языкам. Анализируется необходимость подачи лингвострановедческой информации для более полного восприятия как изучаемого, так и родного языка. Приведены примеры практических решений при имплицитном и эксплицитном преподавании страноведения, используемых в учебниках по немецкому языку как иностранному и на профессионально ориентированных курсах немецкого языка.

Ключевые слова:

страноведение, иностранные языки, мотивация изучения иностранного языка, деловой иностранный язык, технический язык, сравнение социокультурной ситуации, межкультурная компетенция.

Molodykh-Nagaeva Elena Gennadyevna

PhD in Social Science,
Assistant Professor,
Foreign Languages Department,
Tyumen State Oil and Gas University

COUNTRY STUDIES AS A FACTOR OF INTERCULTURAL COMPETENCE

Summary:

The article discusses approaches to teaching country studies in foreign languages courses. It analyzes the need to provide linguistic and country information for better perception of both foreign and native languages. The author considers examples of practical solutions for implicit and explicit teaching of country studies used in textbooks for German as a foreign language and profession-oriented German language courses.

Keywords:

country studies, foreign languages, motivation to learn a foreign language, business foreign language, technical language, comparison of socio-cultural situation, intercultural competence.

Иностранные языки стали неотъемлемой частью жизни современного общества, их изучение постепенно переходит из раздела школьных, не самых интересных и важных предметов, в раздел повседневных занятий, присущих как школьникам и студентам, так взрослым, профессионально состоявшимся людям. Некоторые изучают языки для общения вне работы, другим требуется знание технического или делового иностранного языка для общения с партнерами по бизнесу или для понимания функционирования техники, произведенной в других странах, которая получила применение на российских предприятиях. В России открылось множество совместных предприятий, иностранные совладельцы которых требуют от работников знания своего языка для повседневного общения с коллегами из-за рубежа. Родители детей, которые с удовольствием изучают английский, немецкий или другие языки в языковых школах, часто стараются заниматься иностранным вместе или наравне со своими детьми, стремясь помочь им или как минимум знать не меньше.

Важным аспектом обучения иностранному языку взрослых является образ страны изучаемого языка. Мотивация овладеть чужим языком в большой мере зависит от тех представлений, которые сложились у обучающихся в отношении страны целевого языка, ее жителей, культуры. Поэтому важно предоставить лингвострановедческую информацию таким образом, чтобы заинтересовать учеников. Интерес к такой информации зависит от возраста обучаемых, поскольку взрослый человек как сформировавшаяся личность способен критично воспринимать сведения о других странах, преломляя их сквозь призму своего образования, своей культуры, своей гражданской позиции.

Изучая на занятиях иностранного языка в вузе такие повседневные темы, как «Еда», «Жилье», «Образование», «Профессия», «Покупки», «Природа и окружающая среда», обучающиеся знакомятся с реалиями и ценностями других стран и наций, лингвострановедческая информация подается имплицитно. Большинство учебников при подаче материала исходят из того, что многие повседневные ситуации во многих культурах подобны друг другу, поэтому даже для начинающих изучать язык они понятны и близки. Такое имплицитное или имманентное страноведение [1, s. 41] дает возможность познакомиться с реалиями страны изучаемого языка в лексико-грамматическом контексте. Это контекстное знание включает в себя и указания внеязыкового поведения, например манеры приветствия, уместность обращения к собеседнику, пунктуальность. Сравнивая свою повседневную жизнь с жизнью носителей изучаемого языка, находя отличия и

совпадения, обучающиеся не только лучше запоминают новую лексику, но и психологически легче воспринимают изучаемый язык. Недостатком такой подачи информации, по мнению Ю. Кветца, является чрезмерная выразительность [2, s. 44], которая в первую очередь привлекает внимание собственно отличиям от своей культуры, часто воспринимаемым негативно. Тем самым в картине восприятия чужой культуры формируются стереотипы, подсознательно переносимые из смоделированных учебных ситуаций на всех представителей культуры изучаемого языка. Чтобы избежать подобного формирования, страноведение включается в занятие уже эксплицитно, заостряя внимание в первую очередь на изучаемой социокультурной среде, с подтверждением или наглядными примерами из разделов словообразования, лексики или грамматики.

Но отдельное, эксплицитное изучение страноведения несет в себе некоторые трудности, например выбор необходимых для обсуждения тем, на спектр которых влияет как целевая аудитория, так и цель изучения иностранного языка, социокультурная ситуация исходной страны и страны изучаемого языка и многое другое. Бесспорно, изучение иностранных языков вносит существенный вклад во взаимопонимание народов и наций, пробуждая интерес к дальнейшему познанию иных культур. После Второй мировой войны немцы, например, взяли за основу своих страноведческих усилий отношения наций друг с другом, проводя социологические исследования на темы: «Как видят немцев другие нации?», «Как видят немцы другие нации?», «Какое представление о себе хотели бы увидеть немцы от других наций?», с одной стороны, возможно, пробуждая стереотипы, а с другой, преследуя цель изменения взаимоотношений стран и наций в лучшую сторону.

Подобные социально-психологические исследования, обсуждаемые на занятиях страноведения, формируют основу межкультурной коммуникации. Понятие «межкультурный» уравнивает, по сути, восприятие двух культур, не противопоставляя, а ставя рядом другую культуру. Для понимания людей других наций, языков и культур требуется некая открытость иному. Поэтому к основным целям занятий по иностранному языку, ориентированным на межкультурную коммуникацию, относятся прежде всего: осознание зависимости мышления и, как следствие, языка от специфики культуры [3, s. 76], понимание роли религии, гендерных различий в культуре страны изучаемого языка, формирование способности и готовности адекватно воспринимать особенности социокультурного поведения носителей изучаемого языка. Результатом достижения этих целей должны стать изучение иностранного языка в той мере, чтобы уметь уважительно объясняться с носителем языка в соответствии с возникающей ситуацией, освободиться от предрассудков и стереотипов, посмотреть на ситуацию глазами собеседника – носителя языка.

Чем старше целевая аудитория обучения, тем сложнее обычно достичь поставленных целей. Поэтому необходимо как имплицитное, так и эксплицитное знакомство со страной изучаемого языка. Но страноведение может быть и опосредованным: использование в ходе занятий не только повседневных диалогов и смоделированных ситуаций, но и художественных текстов и фильмов. Их применение с точки зрения языка неоспоримо, поскольку оно подразумевает работу по всем четырем аспектам занятий, в первую очередь это аудирование и чтение, но при выполнении заданий тренируются также говорение и письмо. Большое число вариаций предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий позволяет отрабатывать именно те навыки и умения, которые необходимы в каждой конкретной ситуации. В присутствии контекста наиболее эффективно запоминается новая лексика, грамматические структуры, уже изученное можно с успехом повторять при устном или письменном изложении содержания текста, обсуждении предложенных ситуаций, героев, их действий и видения ситуации с позиции своей культуры и своего мировосприятия.

С точки зрения страноведения художественные аутентичные тексты и фильмы наглядно показывают обучающимся особенности культуры и мировоззрения страны изучаемого языка [4, s. 168]. Художественные произведения часто показывают такие мелкие повседневные ситуации, какие не встречаются в учебниках. Разговорный язык хорошо представлен в фильмах и литературе. В фильмах также можно визуально проследить невербальные реакции собеседников на различную информацию, которые практически невозможно продемонстрировать на обычном занятии.

Без страноведения невозможно представить и занятия по деловому или профессионально ориентированному иностранному языку. В ходе деловой и профессиональной коммуникации уважительное обращение и корректное отношение к собеседнику стоят на первом месте. Важно заранее четко представлять, какие темы для беседы помимо деловых вопросов уместны, какие применимы жесты, какие выражения употребляются для вежливого обращения. Лингвострановедческая информация должна в этом случае обсуждаться не просто открыто, а со всевозможными примерами и пояснениями. Особое внимание стоит уделить не только манере общения, но и жестикуляции, мимике. Наглядными примерами важности подобной информации могут послужить список жестов, нежелательных или даже оскорбительных в культуре стран изучаемого языка, или использование в немецком языке частицы ja, выражающей согласие, но при повторе

в устной речи соответствующей сомнению. Деловые партнеры оценивают друг друга не только с точки зрения профессионализма выполнения работы, но и с общечеловеческой точки зрения – невозможно доверять тому, кто не знает, как вежливо сформулировать вопрос, или не принимает культурных особенностей делового партнера. Уважение зиждется на взаимном понимании, а понять представителя иной культуры, нации и языка возможно, лишь зная язык, культуру и национальные особенности партнера.

Страноведение может быть частью обычного занятия по иностранному языку или изучаться обособленно от лексики, грамматики и говорения, но без понимания страны изучаемого языка, ее культуры, истории, социального уклада, политического развития полноценное овладение чужим языком практически невозможно. Задачами знакомства с обычаями и традициями, повседневным бытом, национальными особенностями жителей страны изучаемого языка являются более глубокое понимание и восприятие изучаемого языка и снятие психологического барьера обучающихся, который проявляется уже в таких выражениях, как «чужой язык», «чужая культура». Обучение не ставит задачу сделать это «своим», родная культура и родной язык являются базовыми ценностями, на которые такой предмет, как страноведение, поможет обратить большее внимание. Изучение страноведения позволит лучше понять и осознать свою культурную идентичность.

Ссылки:

1. Quetz J., Handt G. von der. *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld, 2002. 235 s.
2. Ibid. S. 44.
3. Leutner D., Brünken R. *Neue Medien in Unterricht, Aus- und Weiterbildung: aktuelle Ergebnisse empirischer pädagogischer Forschung*. Münster, 2000. 158 s.
4. Bärlund P. Lernen ohne Lehrbuch im DaF-Unterricht // *German as a foreign language*. 2012. № 2. S. 158–184.

References:

1. Quetz, J & Handt, G von der. 2002, *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld, p. 235.
2. Quetz, J & Handt, G von der. 2002, *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld, p. 44.
3. Leutner, D & Brünken, R 2000, *Neue Medien in Unterricht, Aus- und Weiterbildung: aktuelle Ergebnisse empirischer pädagogischer Forschung*. Münster, p. 158.
4. Bärlund, P 2012, 'Lernen ohne Lehrbuch im DaF-Unterricht', *German as a foreign language*, no. 2, pp. 158-184.